

Var. Cl. 16 mit folgender Umstellung:

མེ་ཁྱིམ་གྱི་མེ་མགོ་ལྷོགས་པའིན། ། རྒྱལ་པོའི་འཕྲོ་བ་གཉིས་ཡིན་ཏེ།

འཛིག་རྟེན་ཀུན་གྱིས་སྤྱི་བ་ཀུར་བའམ། ། བགས་ཏིང་ཐུ་ནི་དེངས་པར་བྱ།

Sch.

723. Vgl. Spruch पण्डितेन विरुद्धः सन्.

733. Vgl. noch Spruch प्राप्ते भये परित्राणं. Böhl. — Kân. VII, Cl. 2:

ཁྱེད་ཀྱི་དགེ་སྤྱིར་འཛིགས་ལས་སྤྱོད། ། ཡིད་ཆེས་གནས་ཕྱར་སྤྱིར་ཐུ་སྤྱུག།

མཛའ་བོ་ཞེས་བྱའི་ཡི་གེ་གཉིས། ། གང་གིས་རིན་ཆེན་འདི་སྤྱུལ་འཕྱར།

Der Feind des Kammers, die Freude, der Schutz vor Gefahr, die Stätte des Zutrauens, dem Gemüthe angenehm, das zweisilbige Wort *mdza* - vo (Freund), von wem ist dieser Edelstein gezaubert?

Statt des verderbten རང་གི in *d.* habe ich གང་གིས verbessert.

Sch.

742. Vgl. Spruch 298 und 623.

744. Nāg. Nīti Cl. 232:

རིག་དང་ལྷན་ལ་གནས་ཡུལ་གང་། ། སྒྱུ་བར་སྤྱུལ་པ་འོལ་སྤ།

གནས་དང་ལྷན་ལ་བྱུང་བྱི་གང་། ། བཅོམ་དང་ལྷན་ལ་ཐག་རིང་ཅི།

Was ist Fremde dem Gelehrten, wer ist Gegner dem angenehm Sprechenden, was ist eine Last dem Sesshaften, was ist dem Unverdrossenen weit? In *c.* ist wohl statt གནས་དང་ལྷན་ zu schreiben ཐུས་དང་ལྷན་ *der Kraftvolle*. Sch.

747. Vgl. Spruch परिच्छेदो हि पाण्डित्यं.

760. Statt zu Unterstützung ist zu lesen zur Gewinnung; vgl. Spr. 1220.

762. BENFEY giebt folgende Variante: *c.* अविस्थासु सुसंद्धीत. In *d.* will BENFEY ज्ञा-त्वावली schreiben. GALANOS, HIT. 22 übersetzt: βλέπων ὁ ἀνθρώπος ἄλλον δραστηώτερον, λογιώτερον, ἢ νουνεχέστερον, ὑποκλινῆς ἔστω, καὶ σὺντιθέσθω, καὶ ἔριν μὴ ποιεῖτω ἐν ἔργοις, λόγοις, ἢ σκέψεσιν, εἰδὼς τὴν ἑαυτοῦ ἀναξιοτήτα. Unsere Auffassung lässt sich auch rechtfertigen.

769. *d.* अयमानि haben wir ohne Noth geändert; vgl. Spr. 1073. Man verbessere demnach in der Uebersetzung: selbst wenn man ihr Geringsachtung zeigt st. sogar auf der Flucht.

780. *b.* Die von BENFEY mitgetheilte Variante བུ་ཕྱེས་ st. བུ་རྩེན་ hat keinen Werth.